

## **Ceremonia de premiación de la V edición de “*M’illumino d’immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español” y diálogo entre tres poetas traductores**

Viernes 21 de octubre a las 19:00.

Instituto Italiano de Cultura, Francisco Sosa 77, Coyoacán, Ciudad de México

En el marco de la XXII Semana de la Lengua Italiana en el Mundo, viernes 21 de octubre a las 19:00, en Instituto Italiano de Cultura (Francisco Sosa 77, Coyoacán, Ciudad de México), tendrá lugar la ceremonia de premiación de la quinta edición de “*M’illumino d’immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español”, un concurso que recibe propuestas de traducción de casi todos los países de habla hispana

[https://iicmessico.esteri.it/iic\\_messico/it/gli\\_eventi/calendario/2022/10/cerimonia-di-premiazione-della.html](https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/it/gli_eventi/calendario/2022/10/cerimonia-di-premiazione-della.html).

La ceremonia será precedida por una mesa redonda sobre poesía y traducción en la que participarán Fabio Morábito, Elisa Díaz Castelo, Paula Abramo, reconocidos poetas y traductores

El premio, que lleva por título el texto del poema más breve de Giuseppe Ungaretti (1888-1970), fue creado en México en 2018 con el fin de fomentar la traducción y la difusión tanto de la poesía italiana como de la poesía suizo-italiana en los países de habla hispana y se ha ampliado a otros idiomas. Es organizado por los poetas Vanni Bianconi (Suiza) y Fabio Morábito (México), y por la traductora Barbara Bertoni (Italia), directora del Laboratorio Trādūxit, gracias al apoyo del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México y de la Embajada de Suiza en México, bajo el patrocinio de Biblioteche di Roma.

En este premio de traducción ítaló-suizo, los concursantes deben traducir un poema de un autor italiano y otro de un autor suizo de lengua italiana. En esta ocasión se trató de “*Ci fosse stato il tempo*” del poeta italiano Franco Marcoaldi y “*Di notte, nel bosco*” de la poeta suiza de lengua italiana Donata Berra. La convocatoria 2022 es consultable en: [https://iicmessico.esteri.it/iic\\_messico/it/gli\\_eventi/calendario/2022/07/m-illumino-d-immenso-premio-internacional.html](https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/it/gli_eventi/calendario/2022/07/m-illumino-d-immenso-premio-internacional.html)

En esta quinta edición hubo 149 concursantes residentes en 17 países distintos: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Italia, México, Nicaragua, Perú, Suiza, Uruguay y Venezuela.

El jurado internacional, compuesto por poetas y traductores de prestigio, eligió, por unanimidad, como merecedora del premio, la traducción de Isabel Teresa García Casalta de Puglisi (Venezuela). El acta del fallo del jurado es consultable aquí: [http://iicmessico.esteri.it/iic\\_messico/resource/doc/2022/10/fallo\\_del\\_jurado\\_2022.pdf](http://iicmessico.esteri.it/iic_messico/resource/doc/2022/10/fallo_del_jurado_2022.pdf)

La ganadora se hace acreedora a:

- a) 500 euros;
- b) constancia de reconocimiento;
- c) una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni ofrecida por Biblioteche di Roma;
- d) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia), *La otra* (México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *Periódico de Poesía* (UNAM, México), *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza) y *Vasos Comunicantes* (España);
- e) una membresía anual a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).

Considerado el éxito de la iniciativa, el Premio “M’illumino d’immenso” se extendió a la lengua árabe, gracias al apoyo del Instituto Italiano de Cultura El Cairo y de la Embajada de Suiza en Egipto, y a la lengua alemana, gracias al apoyo del Toledo Programm - Deutscher Übersetzerfonds.

El jurado para la lengua árabe recibió propuestas de traducción de ocho países distintos (Egipto, Jordania, Italia, Iraq, Marruecos, Siria, Suecia, Túnez). Al premio para la lengua alemana participaron concursantes de cinco países (Alemania, Austria, Brasil, Italia, Suiza).

La ganadora de “M’illumino d’immenso-alemán” es Ruth Gantert (Suiza) (<https://www.toledo-programm.de/projekte/4760/wettbewerb-m-illumino-d-immenso/>); el ganador de “M’illumino d’immenso-árabe” es Reddad Cherrati (Marruecos) ([https://iiccairo.esteri.it/iic\\_ilcairo/resource/doc/2022/10/verbale\\_arabo\\_2022.pdf](https://iiccairo.esteri.it/iic_ilcairo/resource/doc/2022/10/verbale_arabo_2022.pdf)).

La ceremonia de premiación para la lengua árabe tendrá lugar en el Instituto Italiano de Cultura El Cairo (Egipto) el día 23 de octubre. La ganadora para la lengua alemana será premiada en la Literaturhaus de Basel (Suiza) el día 15 de noviembre.

Contacto:

Barbara Bertoni

Laboratorio Trädūxit

Whatsapp: +52 55 4006 7259 / +39 348 69 74 565

E-mail: [laboratoriotraduxit@gmail.com](mailto:laboratoriotraduxit@gmail.com)

## LA TRADUCTORA PREMIADA

### **Isabel Teresa García Casalta de Puglisi** (Caracas, Venezuela)

Estudió filología italiana e inglesa en la Universidad Central de Venezuela y obtuvo el Diploma de Postgrado en Traducción inglés-castellano de Literatura Contemporánea de la Universidad Pompeu Fabra. Ha trabajado como profesora de idiomas y traductora, y es miembro de ACE Traductores (España) en calidad de presocia. Además, ha ganado distintos concursos de poesía en Venezuela y Colombia, y ha colaborado con *El Papel Literario* del diario *El Nacional* (Caracas). Entre sus publicaciones destaca la traducción al español de *Terre des hommes*, de Antoine de Saint-Exupéry, para la editorial Lugar Común (Caracas).

## LOS POETAS INVITADOS A DIALOGAR SOBRE TRADUCCIÓN Y POESÍA

### **Fabio Morábito** (Alejandría, Egipto)

Transcurrió su infancia en Milán y a los quince años se trasladó a México, donde vive desde entonces. A pesar de que su lengua materna sea el italiano, ha escrito toda su obra en español. Es autor de varios libros de poesía, cuento, ensayo y dos novelas. Tradujo la poesía completa de Eugenio Montale y *Aminta* de Torquato Tasso. Ha residido largas temporadas en el extranjero y varios de sus libros han sido traducidos al alemán, inglés, francés, portugués e italiano.

### **Elisa Díaz Castelo** (Ciudad de México, México)

Ganadora del Premio Bellas Artes de Poesía Aguascalientes 2020 por *El reino de lo no lineal*, del Premio Nacional de Poesía Alonso Vidal 2017 por *Principia* y del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria 2019 por *Cielo nocturno con heridas de fuego*, de Ocean Vuong. Ha sido becaria del FONCA (Jóvenes Creadores), de la Fundación Para las Letras Mexicanas y de la Fulbright. Su último libro, *Proyecto Manhattan*, se publicó en Ediciones Antílope en 2021 y *Principia* acaba de ser reeditado por Ediciones Elefanta.

### **Paula Abramo** (Ciudad de México)

Es poeta y traductora. Escribió el poemario *Fiat Lux* (FETA, 2012) y ha traducido más de medio centenar de libros de poesía, narrativa, ensayo, literatura infantojuvenil y humanidades del portugués al español, entre ellos los *Cuentos completos* de Clarice Lispector (FCE 2020) y los cuentos completos de Machado de Assis. Obtuvo el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena y es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

## EL JURADO DE LA V EDICIÓN DE M'ILLUMINO D'IMMENSO-ESPAÑOL

### **Barbara Bertoni** (Génova, Italia)

Ha traducido más de cincuenta volúmenes de narrativa del español, inglés, francés, portugués y catalán al italiano. Desde 2015 coordina el Laboratorio Trādūxit, laboratorio de traducción literaria colectiva del italiano al español con participantes presenciales y a distancia. Los objetivos del Laboratorio Trādūxit son formar traductores literarios del italiano al español y difundir la literatura en lengua italiana en los países de habla hispana.

### **Fabio Morábito** (Alejandría, Egipto)

Transcurrió su infancia en Milán y a los quince años se trasladó a México, donde vive desde entonces. A pesar de que su lengua materna sea el italiano, ha escrito toda su obra en español. Es autor de varios libros de poesía, cuento, ensayo y dos novelas. Tradujo la poesía completa de Eugenio Montale y *Aminta* de Torquato Tasso. Ha residido largas temporadas en el extranjero y varios de sus libros han sido traducidos al alemán, inglés, francés, portugués e italiano.

### **Juan Carlos Reche** (Córdoba, España)

Ha publicado, entre otros, los poemarios *Carrera del fruto* y *Los nuestros* (Pre-Textos). Por su labor de traducción de la poesía italiana del *Secondo Novecento* (Caproni, Raboni, Cucchi, etc.) obtuvo en 2013 el *Premio Nazionale per la Traduzione* del Ministerio Italiano de Cultura. Ha dirigido el Instituto Cervantes de Roma (2017-22) y actualmente dirige el de Palermo.

### Poemas que se debían traducir:

Ci fosse stato il tempo  
di trattenerla nella macchia  
la giovane cerbiatta sarebbe ancora lì,  
tranquilla, a brucare il dragoncello.  
Se fosse stato bello la signorina al banco  
ora sarebbe felicemente piena di rimorsi.  
Fossero stati intarsi e non ferite  
l'occhio s'atteggerebbe a stupore, non dolore.

Fossero state ore io non t'avrei  
aspettato, ma è stato un secolo,  
e di piogge, e dalle logge vedevo solo nebbia.  
Nel dubbio son restato. La radio  
gracchiava di guerre e terremoti e soli  
azzurrati per colpa di ignote malattie.  
Bui s'erano fatti intanto i corridoi  
e dalla centralina tardavano a venire.

Tu mi conosci, non m'azzardavo  
a uscire senza lume.

Finché un gran correre nel cielo  
di greggi bianche e scure e lune con le piume  
mi hanno indicato che c'è forma ma non traccia  
per l'intero rompicapo. È allora che ho accettato  
la ferita la cerbiatta morta  
la malinconica barista sulla porta.

Il modo indicativo dello stare al mondo.

Quando non hai quello che ami  
ama il reale che trascina a fondo

Franco Marcoaldi, *A mosca cieca*, Einaudi, 1992.

## Di notte, nel bosco

Sei venuto di notte, a mostrare  
la faccia splendente dell'amore.

Tu parli, e nel bosco  
si fanno velluto le ombre  
sotto gli occhi attenti delle civette.

Io guardo altrove, ma nel buio  
si accende il ricordo ai filari d'uva  
dove nel corso del lungo pomeriggio  
i grappoli si sono inzuccherati al sole.

Tu ridi, e i tassi nel folto del bosco  
si attestano in posizioni più sicure.

Al sole del caldo pomeriggio  
le pigne crocchiando si sono spaccate,  
io ho raccolto i pinoli  
li ho ordinati in fila ad uno ad uno.

Tu guardi, e mille occhi si accendono,  
sguardi inquieti posano su di te.

Io cerco una scusa, un'attenuante,  
ma dalla memoria dilatata e scomposta  
mi risponde un brusio indecifrabile.

Tu chiedi, e la tiepida notte  
si strappa in nastri di lutto, ali  
di grandi uccelli in fuga  
sfrangiano l'aria, mentre  
inesorabile mi possiede  
il corpo vischioso del diniego.

Donata Berra, poesia inedita.

## Las traducciones de la ganadora Isabel Teresa García de Puglisi (Venezuela):

Si hubiese habido tiempo  
de retenerla en la espesura,  
la joven cervatilla estaría aún allí,  
tranquila, pastando en el estragón.  
Si hubiese sido bonito la señorita del mostrador  
ahora estaría felizmente llena de remordimientos.  
Si hubiesen sido incrustaciones y no heridas  
el ojo expresaría estupor, no dolor.

Si hubiesen sido horas yo no te habría  
esperado, pero ha pasado un siglo,  
y de lluvias, y desde las logias veía solo la niebla.  
En la duda me quedé. La radio  
graznaba guerras y terremotos y soles  
azulados por enfermedades desconocidas.  
Oscuros se habían puesto entretanto los pasillos  
y desde la centralita tardaban en llegar.

Ya me conoces, no me atrevía  
a salir sin luz.

Hasta que un gran alboroto en el cielo  
de rebaños blancos y oscuros y lunas emplumadas  
me indicaron que hay forma pero no rastro  
para todo el rompecabezas. Fue entonces cuando acepté  
la herida la cervatilla muerta  
la melancólica camarera en la puerta.

El modo indicativo de estar en el mundo.

Cuando no tienes lo que amas  
ama lo real que te arrastra hasta el fondo

Franco Marcoaldi, *A mosca cieca*, Einaudi, 1992.

## **De noche, en el bosque**

Has venido de noche, a mostrar  
la cara esplendente del amor.

Tú hablas, y en el bosque  
se vuelven terciopelo las sombras  
bajo los ojos vigilantes de las lechuzas.

Yo miro hacia otro lado, pero en la oscuridad  
se enciende el recuerdo en las hileras de uvas  
donde en el curso de la larga tarde  
los racimos se han azucarado al sol.

Tú ríes, y los tejones en la espesura del bosque  
se colocan en posiciones más seguras.

En el sol caliente de la tarde,  
las piñas crujiendo se han partido,  
yo he recogido los piñones  
los he puesto en fila uno a uno.

Tú miras, y mil ojos se encienden,  
miradas inquietas se posan sobre ti.

Yo busco una excusa, un atenuante,  
pero desde mi memoria dilatada y descompuesta  
me responde un murmullo indescifrable.

Tú preguntas, y la tibia noche  
se rasga en cintas de luto, alas  
de grandes pájaros en fuga  
deshilachan el aire, mientras  
inexorable me posee  
el cuerpo viscoso de la negación.

Donata Berra, poema inédito.

## LA TRADUCTORA PREMIADA

**Isabel Teresa García de Puglisi** (Caracas, Venezuela)

Estudió filología italiana e inglesa en la Universidad Central de Venezuela y obtuvo el Diploma de Postgrado en Traducción inglés-castellano de Literatura Contemporánea de la Universidad Pompeu Fabra. Ha trabajado como profesora de idiomas y traductora, y es miembro de ACE Traductores (España) en calidad de presocia. Además, ha ganado distintos concursos de poesía en Venezuela y Colombia, y ha colaborado con *El Papel Literario* del diario *El Nacional* (Caracas). Entre sus publicaciones destaca la traducción al español de *Terre des hommes*, de Antoine de Saint-Exupéry, para la editorial Lugar Común (Caracas).